

City University of Hong Kong

Information on a Course
offered by Department of Linguistics and Translation
with effect from Semester A in 2014 / 2015

Part I

Course Title: Consecutive Interpretation

Course Code: LT5615

Course Duration: 1 semester

Credit Units: 3

Level: P5

Medium of Instruction & Assessment: English and Putonghua/ English and Cantonese (2 clusters)

Prerequisites: Nil

Precursors: Nil

Equivalent Courses: CTL5615 Consecutive Interpretation

Exclusive Courses: Nil

Part II

Course Aims

This course aims to develop students' skills in consecutive interpretation between English and Putonghua in various social contexts.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

Upon successful completion of this course, students should be able to:

No.	CILOs	Weighting (if applicable)
1.	Discover and analyse various problems related to real- life consecutive interpreting between English and Putonghua	
2.	Master basic skills required for consecutive interpreting between English and Putonghua	

3.	Apply creatively problem solving and basic interpreting skills in performing consecutive interpretation between English and Putonghua in different situations.	
----	--	--

Teaching and Learning Activities (TLAs)

(Indicative of likely activities and tasks designed to facilitate students' achievement of the CILOs. Final details will be provided to students in their first week of attendance in this course)

CILO No.	TLAs	Hours/week (if applicable)
CILO 1	Discussing and comparing works of interpretation by professional and student interpreters	
CILO 2	Listening and speaking practice with topics related to real-life situations	
CILO 2	Note-taking and memory training practice	
CILO 2	Translating terms in reports on current affairs using authentic materials	
CILO 3	Sight translation and consecutive interpretation practice	

Assessment Tasks/Activities

(Indicative of likely activities and tasks designed to assess how well the students achieve the CILOs. Final details will be provided to students in their first week of attendance in this course)

CILO No.	Type of Assessment Tasks/Activities	Weighting (if applicable)	Remarks
CILO 1	Peer evaluation exercises The students are required to listen to works of their peers, and write an evaluation report. The evaluation report will be graded by the teacher.	10%	
CILO 2	Presentation on terms in current affairs The students will work in pairs, collect English and Chinese terms from the local newspapers, and present for 15 minutes. Each pair will present once in the semester.	10%	
CILO 1, 2, 3	Quizzes Quizzes involve both English to Putonghua and Putonghua to English interpretation	70%	
CILO 1, 2, 3	Class participation	10%	

Grading of Student Achievement:

Refer to Grading of Courses in the Academic Regulations for Taught Postgraduate Degrees.

Grading pattern: Standard (A+, A, A-...F). Grading is based on students' performance in assessment tasks/activities.

A+, A, A-	<ul style="list-style-type: none">● Display complete understanding of the source text● Deliver in the target language fluently with consistent pace● Translate accurately with excellent choice of words● Render in the target language expressively with appropriate style● Convey the meaning effectively with few grammatical mistakes
B+, B, B-	<ul style="list-style-type: none">● Show good understanding of the source text● Deliver in the target language fluently with consistent pace (but not throughout the entire translation)● Translate accurately with good choice of words● Render in the target language expressively with appropriate style (but not throughout the entire translation)● Convey the meaning clearly with random grammatical mistakes
C+, C, C-	<ul style="list-style-type: none">● Show adequate understanding of the source text● Deliver in the target language with average level of fluency and consistency● Translate with average level of accuracy and fidelity● Render in the target language not expressively enough● Convey the meaning not clearly with random and systematic errors
D	<ul style="list-style-type: none">● Show limited understanding of the source text● Deliver in the target language with limited degree of fluency and consistency● Translate with limited accuracy and fidelity● Render in the target language with limited expressiveness● Convey the meaning not clearly with random and systematic errors
F	<ul style="list-style-type: none">● Show extremely limited understanding of the source text● Deliver in the target language awkwardly with limited consistency● Translate inaccurately● Render in the target language in a illogical, incoherently way● Convey the meaning poorly with a large number of errors

Part III

Keyword Syllabus

Consecutive interpretation, note-taking, memorizing strategy, work under stressful conditions, shadowing, language skills, public speaking, oral summarizing, glossary compiling, simulation, mock meetings, at-sight translation, interpreting for interviews, interpreting for conference and seminars, interpreting for business negotiations, interpreting for social political affairs, interpreting for court proceedings.

Recommended Reading

Text(s)

- 1) <<英語-普通話口譯教程>> 選篇 王恩銘, 鄢秀, 朱純深
- 2) Miscellaneous materials compiled by the instructor

Online Resources

www.wikipedia.com

www.china.org.cn